

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19350 TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA B-A III. HUMANÍSTICA (INGLES)

Grupo 1

### Presentación

TRADUCCIÓN HUMANÍSTICA  
TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA  
TRADUCCIÓN DIRECTA / INVERSA  
TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL  
TEORÍA DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA HUMANÍSTICA APLICADA A LA PRÁCTICA

### Programa Básico

### Objetivos

Introducir al alumno al universo de tipologías textual bajo la compleja etiqueta de humanidades o ciencias humanas. Análisis y práctica de de traducción de dichas tipologías.

Esta asignatura posee un carácter eminentemente práctico. En consecuencia, la mayor parte del tiempo de clase se dedicará a ejercicios y práctica de traducción. No obstante, los contenidos teóricos, siempre destinados a su aplicación a la práctica, constituirán una parte importante, aunque minoritaria de las enseñanzas de la misma.

Esta asignatura es de carácter bilingüe. Todas las actividades podrán o deberán ser realizadas en una o en dos de estas lenguas: la española y la inglesa.

Los ejercicios de traducción serán de traducción directa / inversa inglés-español-inglés.

### Programa de Teoría

- I.- Presente, pasado y futuro de las Humanidades.
- II.- El carácter científico de las Humanidades.
- III.- Introducción a las disciplinas de Humanidades.
- IV.- Humanidades y problemas de traducción.
- V.- Las Humanidades y el mercado profesional.

### Programa Práctico

TRANSLATION WORK

- CLASS TRANSLATIONS

Examples must be proposed of very representative texts of the following disciplines related to the Humanities: Psychology, Philosophy, Theology, Music, Art History, History (Ancient, ...), Geography, Anthropology, Ethnography, Theory of Literature, Didactics, Archaeology, Linguistics, Architecture, Cultural Studies, etc. Translations to those texts must be provided.

---

## DISCIPLINES, GROUPS AND RULES:

### Disciplines:

- 1.- Theology.
- 2.- Contemporary History.
- 3.- Architecture.
- 4.- History of Literature.
- 5.- Anthropology.
- 6.- Advertising.
- 7.- Ethnology.
- 8.- Psychology.
- 9.- Art History.
- 10.- Mythology.
- 11.- History of Music.
- 12.- Archaeology.
- 13.- Geography.
- 14.- Didactics.
- 15.- Philosophy.
- 16.- History of the Church.
- 17.- Literary criticism.
- 18.- Literary Theory.
- 19.- Cultural Studies.
- 20.- Cinema Studies.
- 21.- Linguistics.
- 22.- Semiotics.
- 23.- Modern History.
- 24.- Medieval History.
- 25.- Ancient History.
- 26.- Sociology.
- 27.- Gender Studies.
- 28.- History of Comics.
- 29.- Comparative Religion.
- 30.- Children's Literature.
- 31.- Photography.
- 32.- Egyptology.

### Groups:

- 1.- Naiara Martínez. Leire Sarriugarte. AUDIOVISUAL ADVERTISING.
  - 2.- Cristina de la Fuente. Mercedes García. ARCHITECTURE.
  - 3.- Eva Fernández Ceballos. Luna Lamalfa. GEOGRAPHY.
  - 4.- Elia Álvarez. Sandra Barredo. Saray González. ART HISTORY (THE GREEKS).
  - 5.- Ana Miguel. Milena Berges. María Fernández. MYTHOLOGY.
  - 6.- Sara Millán. Esther García. HISTORY OF MUSIC.
  - 7.- Lidia Mijancos. Raquel Ferrero. PSYCHOLOGY.
  - 8.- Alicia San José. Javier Arróspide. CINEMA STUDIES.
  - 9.- Laura González. Emma Hradcka. GENDER STUDIES.
  - 10.- Rocío Ortiz. Pilar Aldea. ARCHAEOLOGY.
  - 11.- María Gómez. Andrea Muga. PRESS ADVERTISING.
  - 12.- Montse del Valle. Cornelia Kessler. ETHNOLOGY.
  - 13.- Sergio Aranda. Miguel Moclán. HISTORY OF COMICS.
-

- 
- 14.- Lara Freire. COMPARATIVE RELIGION.
  - 15.- Jennifer Martínez. Paula Laita. Virginia Pérez. PHYLOSOPHY.
  - 16.- M<sup>a</sup> Jesús López. Beatriz Grández. CHILDREN'S LITERATURE.
  - 17.- Azucena Álvarez. PHOTOGRAPHY.
  - 18.- Cristina Merchán. Ana Isabel Gómez. Juan Antonio Castán. ART HISTORY (EGYPT) - EGYPTOLOGY.
  - 19.- Mariana Sáez. Mariana Muñoz. COMPARATIVE LITERATURE.
  - 20.- Elena Massa. PSYCHOLINGUISTICS.
  - 21.- Isabel Orduna. Almudena Gómez. MODERN ART.

Provisional dates for presentations:

- November 15: Gender Studies.
- November 20: Archaeology.
- November 22: Philosophy, Comparative Literature.
- November 27: History of Music.
- November 29: Geography, Ancient Art, Cinema Studies.
- December 11: Architecture.
- December 13: Mythology, H. of Comics, Children's Lit.
- December 18: Psychology.
- December 20: Advertising (audiov.), Advertising (Press).
- January 8: Egyptology.
- January 10: Ethnology, Photography, Modern Art.
- January 15: Psycholinguistics.
- January 17: Comparative Religion.

Rules:

- 1) Students can work in groups for text finding and translation purposes.
- 2) Regarding each discipline, information must be added at least on:
  - Object(s) of study and research interests.
  - Origin and historical development.
  - Founders and leading representatives.
  - Methods of study and research.
  - Practical applications.
  - Current interest.
  - Branches and schools.
- 3) Results must be presented in class: power point presentations are encouraged.
- 4) Class attendance is compulsory.

- TRANSLATION ASSIGNMENT

Professional translation group work on ANTHROPOLOGY.

[Activity under construction]

---

## Evaluación

---

CLASS TRANSLATION WORK (50%)  
PROFESSIONAL TRANSLATION TEAM WORK (50%)

---

---

## FINAL EXAM

Theory and discussion (20%)  
Translation (80%)

IMPORTANT NOTE: There will be the possibility of having a final written exam for those students who have not attended classes and seminars regularly or not have taken active part in class activities. Other student will not need to take a final written exam.

---

Bibliografía

---